

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра германской филологии

НЕМЕЦКАЯ ПОЭЗИЯ XIX-XX ВВ. В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Цифровое германское лингволитературоведение

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

Составитель(и):

проф. д-р фил. наук Д.Кемпер

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 5 от 29.03.2024

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии.....	6
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания.....	7
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
6.1 Список источников и литературы.....	9
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	10
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	10
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	10
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	10
9. Методические материалы.....	11
9.1 Планы семинарских занятий.....	11
Данилевский Р.Ю. Фридрих Шиллер и Россия: монография. СПб, 2013.....	12
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	14
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса: получение знаний о критериях периодизации русского поэтического перевода и основные этапы его развития; его специфике в сопоставлении с иными переводческими школами; вклад русских переводчиков в историю перевода немецких поэтов XIX-XX вв.; связи литературного процесса с историей и культурой страны, а через них – с европейскими историческими и культурными процессами; важнейших фактах и процессах в области истории немецко-русских, немецко-европейских литературных связей; овладение навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом по проблематике курса.

Задачи курса:

- знакомство с основными вехами развития русской переводческой школы в широком историко-культурном контексте;
- освещение важнейших процессов русского поэтического перевода, творчества ведущих русских переводчиков XIX-XX вв.;
- критическое рассмотрение наиболее известных переводных текстов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>ПК-4</i> Владеет навыками организации работы подразделения СМИ	ПК-4.1 Определяет целевую принадлежность текстов СМИ	Знать: основные положения теории коммуникации; Уметь: моделировать целевую аудиторию текста в зависимости от его жанровой принадлежности; Владеть: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	<i>ПК-4.2</i> Способен формировать команду (рабочую группу) для публикации текстов СМИ	Знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов. Уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста. Владеть: навыками организации работы коллектива для модификации и трансформации, создания оригинального и перевода авторского текста.
	<i>ПК-4.3</i> Обладает знаниями основ издательского процесса,	Знать: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные

	включая научное книгоиздание	исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. Уметь: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. Владеть: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.
--	------------------------------	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах» относится к элективной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Лингвострановедение Германии, Иностранный язык в профессиональной деятельности, Русско-немецкие связи, Методология исследовательской деятельности и академическая культура.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Профессионально ориентированный перевод, научно-исследовательская работа, Межкультурное взаимодействие, Поэтический перевод в цифровую эпоху.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	16
4	Семинары	14
Всего:		30

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часов.

3. Содержание дисциплины

- *Вводная лекция: поэтический перевод как вариант культурного трансфера.*
- *Значение немецкой литературы в России в эпоху предромантизма и романтизма.*

Жуковский как основатель поэтического перевода в России. Принципы его перевода.

- *Жуковский и немецкая классика*. Переводы баллад Шиллера.
- *Поэзия Гете и ее восприятие в России*. Лирика Гете в переводах Жуковского. Установка на музыкальное звучание стиха.
- *Тютчев и Германия*. Воздействие немецкой культуры на Тютчева. Значение для русской культуры его переводов из Гете (фрагменты из “Фауста”) и Г. Гейне.
- *Немецкая поэзия в ее воздействии на русских Любомудров* – В. Веневитинова, С.Шевырева.
- *Лермонтов- переводчик*. Вольные переводы Лермонтова из Гете. Шиллера и Гейне.
- *М. Михайлов как теоретик и практик перевода*.
- *Гете в переводах И. С. Тургенева и А. К. Толстого* (“Коринфская невеста”, “Боядера”). И. С. Тургенев о переводе.
- *Издательство «Всемирная литература»*: выработка советского канона перевода. Николай Гумилев и «Принципы литературного перевода».
- *Бальмонт и немецкая поэзия*. (статьи о Гете и Новалисе; переводы из Гете и Ленау). Брюсов о переводе (статья “Фиалки в тигеле”).
- *Гейне в творческой судьбе Блока и А. Анненского*.
- *Пастернак и немецкая поэзия*. Перевод «Фауста». Переводы Пастернака из Рильке.
- *Цветаева и немецкие поэты: Гете, Гельдерлин, Гейне, Рильке*.
- *Эткинд и «маленькая свобода»*: переводы из Эриха Кестнера.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, а также традиционная вербальная форма. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну	Всего

	работу	
Текущий контроль:		
- участие в дискуссии на семинаре	10 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация – зачет		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Формы текущего контроля: переводы выбранных фрагментов, рефераты.

Вопросы к зачету

1. Переводы из немецкой поэзии в России во времена романтизма и предромантизма.
2. Немецкая классика: ее восприятие в России. Переводы из Гете и Шиллера
3. Значение немецкой поэзии для русской культуры рубежа 19-20 веков
4. Русская переводческая культура и ее принципы
5. XX век в России и переводы из немецкой поэзии.

Примерные темы докладов

1. Особенности подхода к переводу поэтических текстов в конце 18 – начале 19 вв. (на материале переводов Жуковского).
2. Перевод поэтического текста как форма восприятия чужой культуры (на материале переводов Винокулова, Шевырева и Тютчева).
3. Переводы Лермонтова: соотношение «своего» и «чужого».
4. На подступах к теории перевода: Михайлов, Тургенев, Брюсов.
5. Место переводов немецких поэтических текстов в творчестве русских поэтов Серебряного века.
6. «Фауст» в переводе Пастернака: соотношение верности оригиналу и импровизации.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники:

Оригинальные и переводные тексты указанных авторов по любому изданию.

Литература основная:

1. Быков Д.Л. Борис Пастернак. М., 2007.
2. Вацуро В.Э. О Лермонтове. М., 2008.
3. Гильченко Н.А. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Спб., 2009.
4. Дзенс Н.И., Кошкарев В.А., Перевишина И.Р. Теория и практика перевода. СПб., 2007.
5. Дьендьешы М. А. Блок и немецкая культура: Новалис, Гейне, Ницше, Вагнер. Frankfurt a/M, 2004.
6. Лагутина И.Н. Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVIII – первой трети XX вв. М., 2008.
7. Немецкая классическая поэзия на уроках немецкого языка: учебное пособие \ Сост. Т.Т. Железанова. М., 2005.
8. Рильке и Россия: Письма. Дневники. Воспоминания. Стихи \ Сост. Азадовский К. СПб., 2003.

Литература дополнительная:

1. Бройтман С.Н. Поэтика русской классической и неклассической лирики. М., 2008.
2. Граница и опыт границы в художественном языке \ Рурский ун-т, Ин-т германистики, Самар. гум. акад. Самара, 2006.
3. История западно-европейской литературы XIX в.: Германия, Австрия, Швейцария \ Под ред. А.Г. Березиной. М. – СПб., 2005.
4. Мурьянов М.Ф. Пушкин и Германия. М., 1999.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Семинар 1:

Тема: перевод «Оды к радости» Шиллера М.Н.Карамзиным (2 часа)

Вопросы:

- проведите анализ стихотворения Карамзина «Песнь мира» и объясните, почему текст Карамзина не может считаться переводом.
- Основные символы, используемые Шиллером и используемые Карамзиным.
- объясните античную символику Карамзина
- просветительская философия у Шиллера

Литература:

Schiller F. Ode an die Freude (по любому изданию)

Карамзин М. Песнь мира (по любому изданию)

Данилевский Р.Ю. Фридрих Шиллер и Россия: монография. СПб, 2013.

Семинар 2:

Тема: Перевод баллады Шиллера «Ленора». Поэтический спор Жуковского с Катениным

Вопросы:

1. Трансформация имен и топонимов в переводе Жуковского
2. Трансформация имен и топонимов в переводе Катенина
3. Трансформация исторических событий в обоих переводах и обоснование
4. история поэтического спора между Жуковским и Катениным о судьбе жанра баллады в России.

Литература:

(по любому изданию)

Bürger G. Lenore

Жуковский В.А. Людмила

Катенин П.А. Ольга

Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода. Л.: Наука, 1985.

Семинар 3:

Тема: Перевод И.С. Тургенева из «Фауста» Гете

Вопросы:

- анализ перевода последней сцены из Фауста (1845 г.) и выявление особенностей перевода.
- сопоставление перевода с концепцией перевода И.С. Тургенева «“Фауст“ Гете. Перевод первой и изложение второй части М. Вронченко»

- обсуждение перевода Холодковского и сравнение с переводом И.С.Тургенева

Литература:

Тургенев И.С. «“Фауст“ Гете. Перевод первой и изложение второй части М. Вронченко» (по любому изданию).

Тургенев И.С. Фауст. Последняя сцена (по любому изданию).

Фауст. Тюрьма. перевод Холодковского (по любому изданию).

Тиме Г. Россия и Германия: философский дискурс в русской литературе XIX-XX веков. — СПб.: Нестор-История, 2011.

Семинар 4:

Тема: «Ein Fichtenbaum steht einsam» Генриха Гейне в переводе Ф.И. Тютчева и М.Ю. Лермонтова

Вопросы:

- значение мужского и женского рода при переводе
- сопоставление севера и юга в переводе Тютчева, биографическая подоплека перевода
- романтические черты в переводе Лермонтова
- сопоставительный анализ обоих переводов

Литература:

Heine H. Ein Fichtenbaum steht einsam... (по любому изданию)

Тютчев Ф.И. С чужой стороны ... (по любому изданию)

Лермонтов М.Ю. На севере диком стоит одиноко (по любому изданию)

Тынянов Ю.Н. Тютчев и Гейне. - М., 1977. - С. 29-37.

Семинар 5:

Тема: Р.М. Рильке в переводе Б.Л.Пастернака

Вопросы:

- анализ статьи Б.Л. Пастернака «Заметки переводчика» (1944 г.)
- анализ стихотворения Б.Л. Пастернака «За книгой», трансформация стихотворения „Der Lesende“
- анализ стихотворения Б.Л. Пастернака «Созерцание», трансформация стихотворения «Der Schauende»

Литература:

Rilke R. M. Der Lesende, Der Schauende.

Пастернак. Б.Л. Заметки переводчика; Созерцание; За книгой.

Павлова Н.С. О Рильке. М.: РГТ У, 2012. - 220 с.

Павлова Н.С. Поэтика Рильке и Пастернака. Опыт сопоставления // Вопросы литературы. - 2009 - №5. - С. 77-110.

Семинар 6:

Тема: Принципы художественного перевода К.И. Чуковского и Н. С. Гумилева. Основы советской школы перевода

Вопросы:

- подробный анализ «Принципов поэтического перевода» Н.С. Гумилева.

Литература:

Принципы художественного перевода. Статьи Чуковского и Гумилева. Петербург, 1919.
 Бадулин Д. Е. Художественный перевод в России в советский период // Молодой ученый. — 2020. — № 49 (339). — С. 573-576. — URL: <https://moluch.ru/archive/339/76043/>

Семинар 7:

Тема: Эрих Кестнер в переводе Е.Эткинда

Вопросы:

- интертекстуальность в стихотворении Э. Кестнера *Kennst du das Land, wo die Kanonen blühen* и ее трансформация в переводе Е. Эткинда
- цитата из Теодора Кёрнера у Э. Кестнера и особенности ее перевода у Е. Эткинда
- анализ обоих переводов в историческом контексте

Литература:

Эткинд Е. Маленькая свобода. Двадцать пять немецких поэтов за пять веков. —СПб.: Академический проект, 1998.

Эткинд Е. Поэзия и перевод. М.-Л., 1963.

Kästner E. Die Tretmühle (1928); *Kennst du das Land, wo die Kanonen blühen?* (по любому изданию)

Эткинд Е. Пониже спину гни!; Ты знаешь край?... (по любому изданию)

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

1. Основные положения

В процессе подготовки письменной работы студенты имеют возможность показать умение аналитически работать с литературой (русской и зарубежной), продемонстрировать навыки обоснованного и развернутого изложения своей точки зрения на исследуемую тему, внести свои предложения.

При подготовке любой письменной работы должны быть сформулированы актуальность и важность данной темы, цели и задачи работы, должен быть проведен разбор исследуемых материалов (статьи, монографии, Интернет-ресурсы на русском и иностранном языках) по определенной проблеме, проведено описание подходов, методов и индикаторов, используемых авторами, проведен их сравнительный анализ с позиции автора письменной работы и, в заключение, сделаны выводы.

2. Подготовка письменной работы, сбор материала

При подготовке письменной работы целесообразно придерживаться следующей схемы изучения вопросов:

- уяснение (осмысление), с учетом полученных в Университете знаний, избранной темы письменной работы;
- подбор (поиск) необходимой научной, справочной, учебной литературы, статистических и социологических сведений, законодательных и иных нормативных правовых актов, а также иных источников;
- анализ и систематизация собранных по теме работы материалов;
- подготовка плана написания работы;
- оформление рукописи работы в соответствии с предъявляемыми требованиями (оформление титульного листа, сносок, библиографии).

При сборе материалов для написания работы важно ориентироваться как на современные новейшие нормативные источники, так и научные исследования российских ученых последних 10-15 лет, а также зарубежный опыт.

В ходе анализа и систематизации имеющихся по теме материалов намечается структура работы. План работы необходимо согласовать с руководителем, предложив для обсуждения несколько вариантов. В соответствии с согласованным планом осуществляется группировка материалов по главам, параграфам либо по пунктам и их систематизация, т.е. расположение в определенной логической последовательности. Рубрики или иные выделения в тексте должны акцентировать внимание на важных, узловых аспектах темы, выводах, рекомендациях, предложениях.

Написание работы осуществляется самостоятельно путем творческого изложения собранных научных материалов и нормативных источников. При использовании идей, выводов либо текстового материала (цитат) других авторов необходимо делать ссылку на соответствующее издание, где содержатся используемые идеи и материалы. Подготовленная рукопись требует повторного прочтения, критической оценки материала, с целью выявления наиболее слабых, отвлеченно-описательных, недостаточно аргументированных моментов, а также тех частей текста, содержание которых выходит за пределы темы письменной работы. Одновременно осуществляется литературная правка, проверяется правильность написания выходных данных (для научной работы - точное указание фамилии, имени, отчества автора (ов), название научного труда, место издания, название издательства, год издания, номера страниц).

3. Техническое оформление письменной работы

Письменные работы оформляются на стандартной бумаге А4. Текст печатается через полтора интервала и только с одной стороны листа. Сноски оформляются

внизу страницы через один интервал. Необходимо соблюдать следующие размеры полей: левое – 35 мм., правое – до 15 мм., верхнее и нижнее – не менее 20 мм. Количество знаков на странице – 2000. Шрифт: Times New Roman. 14 кегль для основного текста и 10 кегль для сносок, межстрочный интервал 1,5. Каждая новая глава начинается с новой страницы; это же правило относится к другим основным структурным частям работы (введению, заключению, списку литературы, приложениям и т.д.).

Уточняется правильность оформления работы, написания научно-справочного аппарата в тексте и в конце письменной работы. Допускаются подчеркивание, выделение отдельных мест полужирным шрифтом либо курсивом.

Правила написания буквенных аббревиатур

В тексте работы, кроме общепринятых буквенных аббревиатур, могут быть использованы вводимые лично автором буквенные аббревиатуры, сокращенно обозначающие какие-либо понятия из соответствующих областей знания. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки.

Правила написания формул, символов

Формулы располагают отдельными строками в центре листа или внутри текстовых строк. В тексте рекомендуется помещать формулы короткие, простые, не имеющие самостоятельного значения и не пронумерованные. Наиболее важные формулы, а также длинные и громоздкие формулы, содержащие знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования, располагают на отдельных строках. Для экономии места несколько коротких однотипных формул, выделенных из текста, можно помещать на одной строке, а не одну под другой.

Нумеровать следует наиболее важные формулы, на которые имеются ссылки в работе. Порядковые номера формул обозначают арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

Правила оформления таблиц, рисунков, графиков

Таблицы и рисунки должны иметь названия и порядковую нумерацию (например, табл. 1, рис. 3). Нумерация таблиц и рисунков должна быть сквозной для всего текста выпускной квалификационной работы. Порядковый номер таблицы проставляется в правом верхнем углу над ее названием. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех

числовых табличных данных, то ее приводят в заголовке таблицы после названия.

Порядковый номер рисунка и его название проставляются под рисунком. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей,

фиксируемые стрелками. При необходимости вдоль координатных осей делаются поясняющие надписи.

При использовании в работе материалов, заимствованных из литературных источников, цитировании различных авторов, необходимо делать соответствующие ссылки, а в конце работы помещать список использованной литературы. Не только цитаты, но и произвольное изложение заимствованных из литературы принципиальных положений включаются в выпускную квалификационную работу со ссылкой на источник.

Правила оформления библиографического списка

Библиографический список включает в себя источники, используемые при написании письменной работы научные, учебные, периодические издания (статьи из журналов и газет). Законодательные и инструктивные материалы, статистические сборники и другие отчетные и учетные документы, Интернет-сайты. Порядок построения списка определяется автором выпускной квалификационной работы и научным руководителем.

Способы расположения материала в списке литературы могут быть следующие: алфавитный, хронологический, по видам изданий, по характеру содержания, по мере появления в тексте. При алфавитном способе фамилии авторов и заглавий произведений (если автор не указан) размещаются строго по алфавиту. В одном списке разные алфавиты не смешиваются, иностранные источники обычно размещают в конце перечня всех материалов. Принцип расположения в алфавитном списке - "слово за словом", т.е. при совпадении первых слов - по алфавиту вторых и т.д., при нескольких работах одного автора - по алфавиту заглавий, при авторах-однофамильцах - по идентифицирующим признакам (младший, старший, отец, сын - от старших к младшим), при нескольких работах авторов, написанных им в соавторстве с другими - по алфавиту фамилий соавторов.

Хронологический список (составленный по году издания) целесообразен в том случае, когда основная задача списка - отразить развитие научной идеи. Принцип расположения заключается в следующем: описания под одним годом издания - по алфавиту фамилий авторов и основных заглавий (при описании под заглавием), описания на других языках, чем язык ВКР в алфавите названий языков; описание

книг и статей - под своим годом издания, но в пределах одного года обычно сначала книги, потом статьи; описание книг, созданных самостоятельно и в соавторстве - в списке книг одного автора под одним годом сначала самостоятельно созданные, затем в соавторстве.

Список по видам изданий используется для систематизации тематически однородной литературы. При составлении таких списков обычно выделяются такие группы изданий: официальные государственные, нормативно-инструктивные, монографические, справочные и др. Их порядок и состав определяется назначением списка и содержанием его записей. Список по видам изданий целесообразен в работах по юриспруденции.

Библиографический список, построенный по характеру содержания описанных в нем источников, применяется в работах с небольшим объемом использованной литературы. Порядок расположения основных групп записей здесь таков: сначала общие или основополагающие работы, затем источники более частные, конкретного характера.

В библиографическом списке, составленном по порядку упоминания в тексте, сведения об источниках следует нумеровать цифрами с точкой. Связь ссылок и библиографического списка устанавливается по номеру источника или произведения в списке, заключенного в квадратные скобки.

При оформлении библиографического списка указываются все основные сведения об издании: фамилия и инициалы автора, название книги, место издания, название издательства и количество страниц. Для статей, опубликованных в периодических изданиях необходимо указывать наименование издания, номер, год, а также занимаемые страницы.

Правила оформления ссылок на использованные литературные источники

При цитировании текста цитата приводится в кавычках, а после нее в квадратных скобках указывается ссылка на литературный источник по списку использованной литературы и номер страницы, на которой в этом источнике помещен цитируемый текст. Если делается ссылка на источник, но цитата из него не приводится, то достаточно в круглых скобках указать фамилию автора и год в соответствии со списком использованной литературы без приведения номеров страниц. Такой порядок оформления ссылок на литературные источники позволяет избежать повторения названий источников при многократном их использовании в тексте.

Например: [15, с. 237-239]

(Гребнев, 1999) (Fogel, 1992a, 1993a)

Правила оформления приложений

Приложение - заключительная часть работы, которая имеет дополнительное, обычно справочное значение, но является необходимой для более полного освещения темы. По содержанию приложения могут быть очень разнообразны: копии подлинных документов, выдержки из отчётных материалов, отдельные положения из инструкций и правил и т.д. По форме они могут представлять собой текст, таблицы, графики, карты.

В приложение не включается список использованной литературы, справочные комментарии и примечания, которые являются не приложениями к основному тексту, а элементами справочно-сопроводительного аппарата работы, помогающими пользоваться ее основным текстом. Приложения оформляются как продолжение выпускной квалификационной работы на ее последних страницах.

Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и иметь тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения их следует пронумеровать. Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые употребляются со словом «смотри», оно обычно сокращается и заключается вместе с шифром в круглые скобки по форме. Отражение приложения в оглавлении работы делается в виде самостоятельной рубрики с полным названием каждого приложения.

Определенный порядок необходимо соблюдать при оформлении сносок. Наиболее распространенным вариантом нумерации сносок является их последовательная нумерация отдельно на каждой странице. Реже используется сквозная нумерация по главам или по всей работе в целом. В этом случае сноски оформляются в конце главы или в конце всей работы. Ссылка на монографию (учебник, брошюру) дается в следующем порядке: автор; название работы; место издания; название издательства; год издания; страница, на которую делается ссылка.

Если, несмотря на указанные рекомендации, студент столкнется с трудностями при оформлении какой-то сноски, то следует взять за образец порядок оформления сносок в любой монографии, научном журнале, учебнике последних лет издания.

Основная письменная работа по данному курсу – реферат. **Реферат** – в переводе с латинского – **refero** - означает «пусть он доложит». Реферат представляет собой обобщенное изложение идей, концепций, точек зрения, выявленных и изученных автором в ходе самостоятельного анализа рекомендованных и дополнительных научных источников, законодательных и иных нормативных правовых актов о

предмете исследования, а также предложение на этой основе собственных (оригинальных) суждений, выводов и рекомендаций.

Студент вправе предложить для реферата иную тему в пределах программы учебной дисциплины. Важно при этом учитывать ее актуальность, научную разработанность, возможность нахождения необходимых источников для изучения темы реферата, имеющиеся у студента начальные знания и личный интерес к выбору данной темы.

После выбора темы реферата составляется перечень источников (монографий, научных статей, законодательных и иных нормативных правовых актов, справочной литературы, содержащей комментарии, статистические данные, результаты социологических исследований и т.п.). Особое внимание следует обратить на использование законов, иных нормативно-правовых актов, действующих в последней редакции.

Подготовка реферата предполагает хорошее знание студентом материала по избранной теме, а если проблема носит комплексный характер, то и по смежным темам, наличие определенного опыта умелой передачи его содержания в письменной форме, умение делать обобщения и логичные выводы. При этом в одних случаях для подготовки реферата достаточно нескольких источников, в других – требуется изучение значительного числа монографий, научных статей, справочной литературы.

В реферате желательно раскрыть содержание основных концепций, наиболее распространенных позиций ученых, а также высказать свое аргументированное мнение по важнейшим проблемам данной темы. Реферат должен носить творческий, поисковый характер, содержать элементы научного исследования.

Такой направленности письменной работы способствует план реферата. Его должны отличать внутреннее единство глав и параграфов, последовательность и логика изложения материала, смысловая завершенность рассматриваемых вопросов. Свидетельством высокой культуры письменной работы является правильное и грамотное оформление ее текста, непременно указание источников ссылок, авторов научных позиций и цитат, последовательное изложение списка использованной литературы. Обычно реферат состоит из небольшого по объему введения, основной части (один – два параграфа), заключения и списка использованной литературы и нормативных правовых актов.

Введение (1-1,5 стр.) предваряет основное исследование избранной темы реферата и служит раскрытию актуальности темы, показу цели и задач, поставленных автором при раскрытии темы реферата.

В основной части автор освещает основные понятия и положения, которые позволяют раскрыть сущность вопросов темы и вытекают из анализа теоретических источников (научной литературы, статей, концепций, точек зрения), документальных источников, материалов практической деятельности.

В заключении (1 – 2 стр.) автор подводит итоги проведенного исследования вопросов темы в соответствии с поставленной целью и заявленными задачами реферата, обобщает

Рекомендуемый объем реферата 12 - 15 страниц компьютерного (машинописного) текста. Титульный лист должен содержать в верхней части полное название вуза, немного ниже - название факультета, затем указывается вид письменной работы (реферат) и полное название темы реферата. Название реферата размещается в центральной части или немного выше центральной горизонтальной линии титульного листа. Сведения о фамилии, имени, отчестве автора реферата, его принадлежности к определенному курсу, группе (указывается ее номер), отделению (дневное) размещаются с правой стороны титульного листа ниже названия темы реферата. Завершается оформление титульного листа указанием в центре нижней строки места и года подготовки реферата (Москва – 2019). После титульного листа (вторая страница) размещается план реферата. Каждый раздел (глава) реферата начинается с названия.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина *Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах* реализуется кафедрой *германской филологии*.

Цель курса: получение знаний о критериях периодизации русского поэтического перевода и основные этапы его развития; его специфике в сопоставлении с иными переводческими школами; вклад русских переводчиков в историю перевода немецких поэтов XIX-XX вв.; связи литературного процесса с историей и культурой страны, а через них – с европейскими историческими и культурными процессами; важнейших фактах и процессах в области истории немецко-русских, немецко-европейских литературных связей; овладение навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом по проблематике курса.

Задачи курса:

- знакомство с основными вехами развития русской переводческой школы в широком историко-культурном контексте;
- освещение важнейших процессов русского поэтического перевода, творчества ведущих русских переводчиков XIX-XX вв.;
- критическое рассмотрение наиболее известных переводных текстов.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-1.2

Способность проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики;

- ПК-4.2

Способность формировать команду (рабочую группу) для публикации текстов СМИ;

- ПК -4.3

Знание основ издательского процесса, включая научное книгоиздание.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию; жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов; наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования.

Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления; осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста; применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса.

Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания; навыками организации работы коллектива для модификации и трансформации, создания оригинального и перевода авторского текста; пониманием техники и основных этапов издательского процесса.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.